

..... [p1] .....

God Alone

[Jesus, Mary, Dominic & Catherine]

Couvent de St Charles

[Reverend] & dear father in [Christ]

Madam vercruysse<sup>1</sup> called at your house this morning, not finding you in town she thought I had better write to you.

Madam kindly sent me to Bruges yesterday in order that I might ascertain whether<sup>2</sup> I could find a Convent to go to. M<sup>r</sup> Vercruysse<sup>3</sup> told me that the address of Les Dames de la Retraite came from you [Reverend] father, for which I thank you. I am sorry to say however that the Pension there is much too high. They take no-one under 5 francs a day, which I suppose must be about 17 hundred [francs] a year. They gave me the address of two other Convents ([videlicet])<sup>4</sup> Convent de Spermallie Rue des Carmes, and the Convent des Soeurs de Charita. Rampert St Catherine.<sup>5</sup> The former had no vacancy. also Pension rather high. The Sister<sup>s</sup> of Charity<sup>s</sup> Pension is also higher than [Reverend] Mother Provincial is able to pay, & I saw no chance of getting to Bruges

..... [p2] .....

without confiding in the Superior there that I am a Religious. and asking her to make a little difference for my Convent, of course I would have preferred<sup>6</sup> not telling her this, but it would not be helped, unless I gave up all idea of going to Bruges, as I hear these are the only Convents who take Pensioniers. The [Reverend] Superior consents to take me for 800 francs without washing, of course if I was sure of finding a lesson or two quickly after my arrival, this arrangement<sup>7</sup> would suit very well, but it seems rather risky work to go there upon this chance I told

.....

1 Dit is vermoedelijk Elisabeth Vanden Broeck, echtgenote van Camille Alphonse Vercruysse.

2 Foutief voor 'whether'.

3 Dit is mogelijk Camille Alphonse Vercruysse.

4 Latijn voor 'namelijk'.

5 Katelijnepoort in Brugge.

6 Foutief voor 'preferred'.

7 Foutief voor 'arrangement'.

[Reverend] Mother that I wished it kept quite secret that I am a Religious, & she promised it should be so. She however seemed a little mistrustful (as is only natural) and wished to know whether<sup>8</sup> I was hysterical or otherwise uncontrollable.<sup>9</sup> if it was only for health I left my Convent &c. may I ask dear father in Christ that you will say a word for me, that is of course if you approve of my going there.

Dear [Reverend] father I would so much prefer that [Reverend] Mother Provinciel hears of this Convent from yourself. I am not sure whether<sup>10</sup> she would approve of my making any arrangements<sup>11</sup> for myself. I enclose her card

[Reverend] Mother Superior at Bruges said she should wait to hear either from you

..... [p3].....

[Reverend] father or from my [Reverend] Provinciel, before getting my room ready, but that I could go in 12 days time if I wished it.

Madam Vercruysse told me to ask you dear father in [Christ] to kindly let us know what you think best to do, I know you are pressed for time, but I hope I am not mistaken in feeling you will find time to send me a line, or else to dear M<sup>me</sup> Vercruysse

I will be so sorry to lose this kind & good friend so truly<sup>12</sup> simple & charitable also my other good Pupils to whom I feel quite an affection & interest, but I can't have everything. I truly<sup>13</sup> need your direction & firm support. without it I feel quite convinced I should not return to my Convent therefore everything must give way to this.

I went to Confession last week to a Priest in the Jesuits who is only there for a time but I had to make my Confession almost all in french and was so stupidly nervous that I forgot most of the little french I do know. I went again yesterday in Bruges at the Jesuits. & repeated all my last Confession but afterwards felt more troubled than before

.....

8 Foutief voor 'whether'.

9 Foutief voor 'uncontrollable'.

10 Foutief voor 'whether'.

11 Foutief voor 'arrangements'.

12 Foutief voor 'truly'.

13 Foutief voor 'truly'.

you suggested my going dear father to [Reverend] M<sup>F</sup> Fontain, as I am coming back to you I prefer not going at all to him

..... [p4].....

to be candid, I don't feel I could make him my Confessor under my present circumstances I know him he is a nice gentleman, I have met him in my visits to M<sup>rS</sup> Calewaert<sup>S</sup> but cannot go to him as my director.

M<sup>me</sup> Vercruysse mentioned to me. that you thought [Reverend] father I had formerly been to the Passionist's No! I never went there, I only tried one Priest at Zweveghem, & [Reverend] Pere Mortier on my arrival before coming to you, having once been to you dear [Reverend] father I saw the Hand of God & thankfully kept to you.

I would be grateful dear [Reverend] father if you could find time to write again to Stone so that all may be settled for me.

I did not go to The Dames Anglais yesterday as I was not sure if I might make myself known to Our Mother<sup>S</sup> Niece. I must wait for permission.

Begging dear [Reverend] father in Christ your blessing and prayers

I remain Your grateful child

Sister Zita

[Ordo Sancti Dominici]



---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Cole, Mary Catherine]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[04/04/1899]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; Mary Catherine Cole = Zuster Zita.
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; Mary Catherine Cole = Zuster Zita.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.243-245

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 211 mm x 135 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechts: [± 4/4 1899]; op zijde 4 rechtsonder bijgeschreven naast de handtekening: [Cole] (inkt, alles hand P.A.); idem linksboven: Zita (rode inkt, schuin)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

---

ID Gezellearchief	7114
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13451">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13451</a>

## Inhoud

Incipit	Madam Vercruysse called at your
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[04/04/1899], Kortrijk, [Mary Catherine Cole] (= Zuster Zita) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Aurélie Lemmens; Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---